Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tak że i na będących słabymi być noszone ze skóry jego chusty lub fartuchy i być uwolnionymi od ich chorób zarówno duchy niegodziwe wychodzić z nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak że nawet chustki lub przepaski,* które dotknęły jego skóry, noszono na słabych i ustępowały od nich choroby, a złe duchy wychodziły.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tak że i dla chorujących odnosić sobie* z ciała jego chusty lub fartuchy i odsuwane być od nich choroby**, także duchy niegodziwe wychodzić***. [4)5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tak, że i na będących słabymi być noszone ze skóry jego chusty lub fartuchy i być uwolnionymi od ich chorób zarówno duchy niegodziwe wychodzić z nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Było nawet tak, że wkładano na chorych chustki lub przepaski, które dotknęły jego ciała. To wystarczało, aby ustępowały choroby, a złe duchy wychodziły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak że nawet chustki albo przepaski z jego ciała kładziono na chorych, a choroby ich opuszczały i wychodziły z nich złe duchy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak iż na chore przynoszono chustki albo przepaski od ciała jego, i odchodziły od nich choroby, i duchowie źli wychodzili z nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tak iż też na chore przynoszono chustki abo pasy od ciała jego i odchodziły od nich choroby, i duchowie źli wychodzili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tak że nawet chusty i przepaski z jego ciała kładziono na chorych, a choroby ustępowały z nich i wychodziły złe duchy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak iż nawet chustki lub przepaski, które dotknęły skóry jego, zanoszono do chorych i ustępowały od nich choroby, a złe duchy wychodziły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dlatego nawet chusty i przepaski z jego ciała kładziono na chorych, a choroby ustępowały i wychodziły złe duchy.

---

1) <x>120 4:29</x>; <x>510 5:15</x>

2) W tym czasie Paweł zmagał się z trudnościami w Koryncie. Przebieg zdarzeń mógł być taki: Apostoł napisał z Efezu list, niezachowany do naszych czasów (<x>530 5:9</x>), na który otrzymał odpowiedź od domowników Chloe i list od kościoła. Później przybyli do niego wysłannicy z Koryntu, co sprawiło, że posłał tam Tymoteusza, potem Tytusa, a może też udał się tam osobiście i napisał 1Kor. Paweł mógł planować odwiedziny w Koryncie po powrocie Tytusa do Troady, gdzie miał go spotkać po Pięćdziesiątnicy, lecz mogło do tego nie dojść z powodu zamieszek Demetriusza. Być może w tym okresie Apollos wrócił z Koryntu do Efezu i nie chciał wracać do Koryntu (<x>530 16:12</x>). Współpracownikami Pawła byli wtedy: Epafras i Filemon, którzy ewangelizowali w Azji, oraz Tychikos i Trofimos z Azji, którzy odwiedzili z nim Jerozolimę (<x>510 19:22</x>, 29;<x>510 20:4</x>).

3) <x>510 8:7</x>; <x>510 16:18</x>

4) Składniej: "odnosili sobie".

5) Składniej: "odsuwane były od nich choroby".

6) Składniej: "duchy niegodziwe wychodziły".

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet jego chusty i przepaski kładziono na chorych, a oni odzyskiwali zdrowie i opuszczały ich złe duchy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	tak że nawet chusty czy fartuchy z jego ciała przenoszono na cierpiących i choroby ich opuszczały, a złe duchy odstępowały.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chusty przez niego używane kładziono na chorych, a to uwalniało ich od chorób i demonów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chusty i przepaski, które nosił, kładziono na chorych, przez co ustępowały choroby i wychodziły duchy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	так що й на недужих клали хустини й пояси з його тіла, і вони оздоровлялися від недуг, і злі духи виходили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	tak, że również na chorujących były nakładane chustki lub przepaski z jego skóry i były usuwane od nich choroby, ale i wychodziły z nich złe duchy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zanoszono na przykład chorym chusteczki czy przepaski, których dotknął, a zdrowieli ze swych dolegliwości, złe duchy zaś opuszczały ich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak iż nawet chusty i fartuchy przenoszono z jego ciała na niedomagających, a opuszczały ich dolegliwości i wychodziły z nich niegodziwe duchy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nawet chusty i części jego odzieży kładzione na chorych powodowały uzdrowienie lub uwolnienie od demonów.